

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: **Mikuláš Starý**

Název práce: „Komentovaný překlad: *Introduction: Britain in the Modern World* (In: Storry, M. a Childs, P.: *British Cultural Identities*. Londýn a New York: Routledge, 2002)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	2-3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen	2-3
D (1-5) ² Komentář	3
Body celkem	11
Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: <u>Překlad</u> vykazuje značné nedostatky stylizace psaného projevu: stylovou nejednotnost, nedostatečnou kohezi, nepřírozané formulace místy na hranici srozumitelnosti, neutralizaci stylově aktivních prvků výchozího textu (lze se domnívat, že místy z nepozornosti či nedůslednosti, místy zřejmě vědomě, avšak bez patřičného zdůvodnění v komentáři). Dále došlo ke zjednodušování některých složitějších formulací originálu s následnou redukcí významu. Vyskytují se také chyby gramatické a chyby v interpunkci (vše vyznačeno). <u>Komentář</u> : kromě stylistických neobratností (např. do očí bijící „přeskládá jejich pořadí“ s. 37) a občasných formulací na hranici srozumitelnosti lze vytknout nízkou informativní hodnotu částí věnovaných stylu a slovní zásobě, a dále citační nedůslednost, což se týká některých chybějících odkazů na použitou sekundární literaturu a také odkazů na stránky překladu při komentování jednotlivých překladatelských problémů. Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení „dobře“.	

V Praze dne: 7. února 2012

Vedoucí práce: Mgr. David Mraček

1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě